

◎債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とモルドバ共和国政府との間の交換公文

（略称）モルドバとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

平成 十八年十一月 十七日 キシニヨフで  
平成 十八年十一月 十七日 効力発生  
平成 十八年十二月 一日 告示

（外務省告示第六四四号）

目次

ページ

日本側書簡	一九三
1 債務救済措置	一九三
2 繰延債務の額	一九三
3 債務繰延への条件	一九四
4 協議	一九四
附属書Ⅰ	一九六
附属書Ⅱ	一九七
モルドバ側書簡	一九八

(債務救済措置(債務繰延方式) に関する日本国政府とモルドバ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千六年五月十一日及び十二日にパリで開催されたモルドバ共和国政府の代表者と関係債権諸国(以下「債権諸国」という。)(政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とモルドバ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、モルドバ共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

アンタイド・ローンの供与に関してモルドバ共和国政府と日本輸出入銀行(以下「輸銀」という。)との間で二千一年十二月三十一日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務は、次のとおりである。

- (a) 二千六年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びに「二千六年四月三十日以前に生じた未払の遅延利子
- (b) 二千六年五月一日から二千八年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する未払の元本及び契約上の利子

モルドバとの債務救済措置(債務繰延方式) 取極

(Japanese Note)

Chisinau, November 17, 2006

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Moldova and of the Governments of the creditor countries concerned (hereinafter referred to as "the Creditor Countries") held in Paris on May 11 and 12, 2006. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts which the Government of the Republic of Moldova owes to the Bank:

The debts payable under the loan Agreements concluded before December 31, 2000 between the Government of the Republic of Moldova and the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "JEXIM") concerning the extension of untied loan, which are as follows:

- (a) the principal and the contractual interest having fallen due on or before April 30, 2006 and not paid, and the late interest having accrued on or before April 30, 2006 and not paid; and
- (b) the principal and the contractual interest having fallen or falling due between May 1, 2006 and December 31, 2008, both dates inclusive, and not paid.

モルドバとの債務救済措置（債務繰延方式） 取極

債務繰延  
べの条件

協  
議

- (2) 繰延債務の総額は、十八億三千二百六万七千七百七十一円（一、八二〇、二六〇、七七一円）になる。
- (3) (2)に規定する総額は、モルドバ共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びモルドバ共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正されることがある。
- 3 債務繰延への条件は、モルドバ共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) (a) 2 (1)(b)に規定する債務の百パーセント及び2 (1)(a)に規定する債務の三十・五パーセントは、この書簡の附属書Ⅰに掲げる支払計画に従い、二十十三年三月一日に始まる二十回の半年賦払によって支払われる。
- (b) 2 (1)(a)に規定する債務の残りの六十九・五パーセントは、この書簡の附属書Ⅱに掲げる支払計画に従い、二十六年十一月一日に始まる五回の半年賦払によって支払われる。
- (2) 繰延債務に対する利子率は、日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。
- 4 モルドバ共和国の債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関し、モルドバ共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とモルドバ共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one billion eight hundred and twenty million two hundred and sixty thousand seven hundred and seventy-one yen (#1,820,260,771).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Moldova and the Bank.
3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Moldova and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) (a) one hundred per cent (100%) of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2. and thirty point five per cent (30.5%) of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2. will be paid in twenty (20) semi-annual instalments beginning on March 1, 2013, in accordance with the payment schedule shown in the ANNEX I attached hereto; and
- (b) the remaining sixty-nine point five per cent (69.5%) of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2. will be paid in five (5) semi-annual instalments beginning on November 1, 2006, in accordance with the payment schedule shown in the ANNEX II attached hereto;
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on Japanese yen deposits applied for six months lending.
4. If the representatives of the Government of the Republic of Moldova and the representatives of the Governments of the Creditor Countries come to a new conclusion in connection with reorganization of the debts of the Republic of Moldova including the debts covered by the present understanding, consultations shall be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova in order to discuss the matter of continuation or modification of the present understanding.

本使は、更に、この書簡及びモルドバ共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十一月十七日にキシニョフで

モルドバ共和国駐在  
日本国特命全權大使 馬淵睦夫

モルドバ共和国

財務大臣 ミハイル・ポップ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mutsuo Mabuchi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Moldova

His Excellency  
Mr. Mihail POP  
Minister of Finance  
of the Republic of Moldova

モルドバとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

附属書 I

附属書 I

二千十三年三月一日	二・〇〇パーセント
二千十三年九月一日	二・〇〇パーセント
二千十四年三月一日	二・〇〇パーセント
二千十四年九月一日	二・〇〇パーセント
二千十五年三月一日	一・七四パーセント
二千十五年九月一日	一・九九パーセント
二千十六年三月一日	二・二九パーセント
二千十六年九月一日	二・六三パーセント
二千十七年三月一日	三・〇二パーセント
二千十七年九月一日	三・四六パーセント
二千十八年三月一日	三・九八パーセント
二千十八年九月一日	四・五六パーセント
二千十九年三月一日	五・二四パーセント
二千十九年九月一日	六・〇二パーセント
二千二十年三月一日	六・九一パーセント
二千二十年九月一日	八・〇〇パーセント
二千二十一年三月一日	九・一〇パーセント
二千二十一年九月一日	九・〇〇パーセント
二千二十二年三月一日	一一・九九パーセント
二千二十二年九月一日	一二・〇七パーセント

2.00%	on	March 1,	2013
2.00%	on	September 1,	2013
2.00%	on	March 1,	2014
2.00%	on	September 1,	2014
1.74%	on	March 1,	2015
1.99%	on	September 1,	2015
2.29%	on	March 1,	2016
2.63%	on	September 1,	2016
3.02%	on	March 1,	2017
3.46%	on	September 1,	2017
3.98%	on	March 1,	2018
4.56%	on	September 1,	2018
5.24%	on	March 1,	2019
6.02%	on	September 1,	2019
6.91%	on	March 1,	2020
8.00%	on	September 1,	2020
9.10%	on	March 1,	2021
9.00%	on	September 1,	2021
11.99%	on	March 1,	2022
12.07%	on	September 1,	2022

附属書II

附属書II

二千六年十一月一日	三二・五〇パーセント
二千七年五月一日	九・二五パーセント
二千七年十一月一日	九・二五パーセント
二千八年五月一日	九・二五パーセント
二千八年十一月一日	九・二五パーセント

ANNEX II

32.50%	on	November 1,	2006
9.25%	on	May 1,	2007
9.25%	on	November 1,	2007
9.25%	on	May 1,	2008
9.25%	on	November 1,	2008

モルドバとの債務救済措置（債務繰延方式）取極

（モルドバ側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の了解をモルドバ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十一月十七日にキシニョフで

モルドバ共和国

財務大臣 ミハイル・ポップ

モルドバ共和国駐在

日本国特命全權大使 馬淵睦夫閣下

一一九八

(Moldovan Note)

Chisinau, November 17, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mihail POP  
Minister of Finance  
of the Republic of Moldova

His Excellency  
Mr. Mutsuo Mabuchi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Moldova

(参考)

この取極は、我が国に対するモルドバの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。